

„Сказание како состави свети Кирил Философ азбука по езика словенски и книги преведе от гречески на словенских иязик“

отпечатано в 1578 г. от Иван Федоров в „Острожката азбука“.

Предисловие

Представеният текст на известното произведение на Черноризец Храбър „За буквите“ е от първото му публикуване в печатен текст през 1578 г. в Русия от първият руски книгопечатар Иван Федоров (Фьодоровичъ, Москвитин) в Лвов, тогава Руско воеводство, Великое княжество Литовское. Той е отпечатал, през 1564 г., и първата печатна книга в Русия, „Апостол“, в създадения в Москва, „Печатен двор“ от Великия Княз Иван Василевич на Всея Россия, Иван IV.

Книгата, в която е поместен текстът на „За буквите“ е „Острожкая азбука“. За разлика от представеното от Спиридон Палаузов най-старо по време копие на „За буквите“ в неговата книга от 1852 г. „Вѣкъ болгарскаго царя Симеона“, текстът на Иван Федоров съответства на тогавашния вид на книгите от времето на „Златния век“ по графичното представяне на буквите в текста, както и по начина, по който е завършвал, както се вижда на последната страница на представения по-долу текст фототипен текст от „Острожкая азбука“.

След него е представен един текст на превод на текста на съвременен руски език от В. Я. Дерягин (1937 г. – 1994 г.), известен руски филолог и специалист в диалектологията.



сказаніе. како состави
стыи крнѣзъ философъ
ѡзвѣдѣхъ, помядѣхъ
словеньскѣхъ. и кннѣи пре
ведѣ, ѡгреческихъ на
словеньскѣи ѡзыкъ.

Прежде оубо сло
влне ещѣ едѣше
поганн, не и
мѡхъ пнемѣ
нъ. но чертѡмн и нарѣ
заньмн чнѣхъ и гадѣ
хъ. крѣтнѣше же и

нѡждѡхъ и рнскнмн,
и греческнмн пнемѣны
пнеати, словеньскѡю
рѣчь безъ ѡустроѣнїа.
но како мѡжете и словень
скѣи пнеати добрѣ, гре
ческнмн пнемѣны, бѣгъ,
и ли жнвѡт, и ли зело,
и ли црковь, и ли члвчїе,
и ли члвк, и ли шнротѡ,
и ли щедротѣ, и ли ѡудѣ,
и ли юность, и ли ѡзы,
и ли ѡдѣ, и ли по добнѡ
снмъ. и тако быша мно
га лѣта. по томъ же

члѣко любѣ бгѣ стрѣ бѣа
на полѣзѣ, нѣне оставла
а члѣкаго рѣда безѣмѣ.
но бѣа на рѣзѣмѣ прибо
дѣ нѣспѣніе. помнѣла
рѣ словѣнѣскѣн. послабѣ
нѣмѣ стѣго кѣстѣнѣтнѣа
фнлософа, на рѣцѣа маго
вѣмнѣнѣекомѣ чнѣнѣ
кнѣрнѣа. мѣжа прѣвѣднѣа
нѣтѣа. нѣзѣтворнѣнѣмѣ а
нѣнѣ, пнѣмѣ. ѡвѣа ѡѣ
бо почнѣнѣ грѣчѣскѣн пнѣ
мѣнѣ, ѡвѣаже по словѣнѣ
стѣнѣрѣчнѣ. ѡперѣвагоже

начѣнѣ по грѣчѣскѣн. ѡнѣ
ѡѣбо аѣлѣфа, еѣнѣже аѣз.
начѣа то кѣ ѡбоѣго еѣднѣнѣ. нѣ
ѣакоже ѡнѣнѣ подобѣнѣеа
жнѣдоѣвѣскѣн пнѣмѣнѣмѣ
зѣтворнѣша. такоже нѣ
ѡнѣ грѣчѣскѣн. жнѣдоѣ
бо прѣвѣе пнѣмѣа нѣмѣтѣ,
аѣлѣфѣ, еѣже ека зѣетѣ
ѡѣчѣнѣе. ѣакоже вѣводнѣ
мѣдѣтнѣцѣ ѡѣчнѣтнѣа
глѣнѣтѣ ѡѣчнѣа, еѣже еѣтѣ
аѣлѣфѣ. нѣгрѣцы подобѣ
нѣеа то мѣрѣнѣша аѣлѣфа
нѣподобнѣша рѣчѣнѣе ека

зѣніа жидовека грече
 екомѹ . даречѣтъ дѣ
 тнщѹ въ оученіа мѣсто
 нщн . ѿлѣфа бо гл҃етѣа
 греческѣи ѿзыкомъ , еже
 ѣсть нщн . нѣтъмъ по
 добѣа етъи кнрнѣа ,
 сътворнѣ пѣрвое пнema
 ѿзъ . но ѿко пѣрвомѹ еѹ
 щѹ пнemenнѣзъ , ѿбѣа
 дарованѹ родѹ словенѹ
 екѹна ѿверженіе оуѣтъ .
 въразѹмъ дѣтемъ оуѣа
 щнмѣа бѹквaмъ . то
 ѣсть етѣтнkvа мъ . велнѣ

кнмъ раздѣнженіемъ
 оуѣтъ възгласнѣтеа . ѿо
 на пнелена малора дѣн
 женіемъ оуѣтъ въгласнѣ
 теа , інеповѣда теа .
 еѣже еѹтъ пнemena словѣ
 нька . енѣ нхъ подо
 бѣа етъ пнсѣтн нгл҃тн ,
 ѿ б в г д н прочаа .
 еѣже еѹтъ подобна грѣ
 ческнмъ пнemenемъ ,
 ѿ а б в г д е з н ф і
 к л м н ѡ п р с
 т ѹ Ѱ ѱ х ѣ ѣ ѿ ѡ
 аче тѣренѣа десѣа пословені

к
т 2/10
екомѣзыхъ, ѿже сѣтъ
ѿа, б ж з ц ч ш
щ ъ ы ь ѣ н ж а.
нѣцѣи же глаголютъ, поучи
ѣсть, аи, пнемѣнъ съ
твориша. можетъ бо а
нмѣнъши того пнеаѣти,
ѿакоже нгрѣцы, кѣмн,
пнемѣны пншѣтъ. не
вѣдаѣтъ ѿзвѣстно ко
лнцемн пншѣтъ. ѣсть
бо оуни, кѣ, пнемѣнъ
но не напонаѣа тѣмн
книги. и приложн
сѣтъ двоеглавыхъ, аи,

тач
тп
нвѣчнелѣхъ же три, шѣ
сто еи де вѣдѣаѣтное, и
дѣветъсоѣтное, и съберѣ
тѣаи аи. тѣмъ же то мѣ
подобно нвѣчнелѣхъ,
сѣтвори еѣи кнриша,
аи, пнемѣн. соуниѣцыи
глаголюще, чѣмъ словѣнь
екаа пнемѣна, ни бо
тѣхъ бѣтъ сѣтвори, ни
аггъ, ни сѣтъ законни
ѿакоже ндѣвѣкаа, иѣаи
нѣкаа, иже ѿ закона
сѣтъ ипрѣаѣтны бѣгомъ.
и мнѣтъ таковѣи ѿако

ѣдинемъ ѿмъ сътвори
бгъ пнмена , ѿневѣ
да что гла о каѿни .
ѿко тремъ ѿзыки тѣ
кмо бгъ побѣѣ книга
бытирѣша . ѿкоже ѿвѣ
ѣулин глется , ѿже бѣ
тигла написана на кре
стѣ гни . ѣврънеки , ѿ
гречески , латиньски .
а словеньски нѣтъ тѣ .
ѿтого ради глеть , нѣ
ѣтъ словеньскіа книги
ѿбга . но что възъ
глеть къ тацѣмъ ,

бездумнымъ . обѣда
речемъ книжъ ѿбга
пнениа , ѿкоже на оу
чнхъ ѿ ѿко велѣтъ змо
жна ѣтъ ѿбга . а не ѿ
наго , ѿно . ѿкоже ѿ
ѣломиникъ глеть . ¹¹⁶ хва
лѣте глави ѿзыци , ѿ
похвалитѣ его вси людѣ .
а не единымъ тремъ пн
мени , ѿ ѿзыки . ѿко
онъ бже слово бгъ . не съ
твори бѣ жидовска ѿзы
ка прежде , ни латиньска ,
ни римьска . но снрь

екѣи , и мѣже а́да́мъ гла .
и ѿа́да́ма до по́топа то́и
е́же ꙗзы́къ глаше . и по по́то
пѣ разѣ́ленъ бѣ ꙗзы́къи .
прине́то а́по творѣ́нии ꙗ́ко
пи́ше . разме́шено мѣже
ꙗзы́комъ , и ꙗ́коже ꙗзы́
цы ра́месни́ша е́а . та́ко
и нра́ви , и о́бычаи , и о́у
ста́вы , и за́ко́ни , и хн
тростѣи на́ко́нждо ꙗзы́
ки . е́гип́тано мѣ́же о́убо зе
млемѣ́рїе . пере́оже , и
ха́лдѣо , и а́сирїе . свѣ́
здо́чїе , влѣ́швѣ́нїе ,

и чаро́творѣ́нїе , и всѣ́ хн
тростѣ́ члѣ́а . е́врѣ́емъ же
сты́а ки́и́ги въ нѣ́хъ же
пи́сано , ꙗ́ко бѣ́ нбо и́же
а́нѣ́тъ творѣ́нїи , и всѣ́ ꙗ́же на
не́и и́члѣ́а , и всѣ́ поро́дѣ
ꙗ́ко пи́ше . е́ллинѣ́ же гра
мѣ́матикѣ́а , риторикѣ́а ,
и филосо́фїа . но пре́жде
сего́ е́ллинни не́и мѣ́хъ
свои́ ꙗзы́комъ пи́сана , но
фини́чїе ки́и пи́сана
пи́сана хѣ́во ю́рѣ́чь . и та́ко
бы́ша мно́га лѣ́та . па
ла́мнѣ́дъ послѣ́днїи пи́ше

и на ченъ, ѿ алфы, ѿ
пнemenъ то кмо елліно
обрѣте. приложнѣн
кадмоу и мнлнкѣн пн
мена, г. неъставнша
дѣ, пнemenъ. и пнелх
тѣмн пнemenы лѣта
много. потѣ еи мннѣ
обрѣтъ приложнѣ, в.
пнemenѣ. епнхѣрѣнже
сказѣтел, г. пнeme
на обрѣте, неъбелѣн
кѣ. помнозѣхже лѣте
днѣн неъграматнѣ, с.
двое глаеныхъ обрѣте.

потомже доуѣн, е. и
нъ, г. чнemenнѣта.
и тако мнози многи мн
лѣты, едва събелѣша,
лн, пнemenѣ. потомже
мнозѣмъ лѣто мннѣ
бшн. бжн повелѣнне
обрѣтеша, о. мужен,
иже преложнѣша ѿ жндо
бьскѣи языка кннгы, на
греческѣи языкѣ. повелѣ
нне мѣ египтескаго црѣ
пѣтоломѣѣ. а словенѣ
ска пнemenѣ днѣтѣи
кѣстѣтн, нарицаемыи

вѣдѣннѣеко^м чинѣ кни
риѣ филосоѣ , пнемѣна
сѣтворѣннѣ , нѣкнигы преве
дѣ вѣмалы^х лѣтѣх^х . ѿ
грѣческѣннѣ , на словенъскѣнн
ѣзы^и . а о ннѣ многѣмн
лѣты , седмѣннѣ мужѣмн
пнемѣна оустроѣнша , н о^{то}
мужѣннѣ книгы преведѣ
ша . тѣмѣже словенъскѣмн
пнемѣна , сѣтѣнша сѣтъ
нѣтнѣнша , сѣтѣмѣмн
жѣ сѣтворѣнѣмн ѣ сѣтъ .
а грѣческѣмн , елѣннѣннѣ по
ганѣннѣ . ащеи кто речеѣтѣ

ѣако нѣтъ оустроѣнѣмн дѣ
брѣ . да по нѣмнѣмн построѣ
ѣтѣ . н ѿвѣщаѣмн ѣмнѣ ,
н грѣцы многѣмн сѣтъ
построѣннѣ . а кнѣмнѣ , н
снѣмнѣмнѣ , потѣмнѣмнѣ
мнози . н аще вѣпрѣсн
шн книгыѣмн грѣческѣмн
гѣмнѣмнѣмнѣ сѣтъ пнемѣ
на оустроѣннѣ нѣкнигы пре
ложнѣмнѣ , нлѣннѣмнѣмнѣмнѣ
мнѣ . тѣмнѣмнѣмнѣмнѣмнѣ .
ащеи нѣже вѣпрѣсншн сло
венъскѣмнѣмнѣмнѣмнѣмнѣ
кто^м вѣмнѣмнѣмнѣмнѣмнѣмнѣ

рнѣлъ , ѿкнигн прѣ
ложѣлъ , то вѣдѣа .
ѿвѣща шерекѣтъ , етъ
костантнн философъ ,
нарцѣмын кнрѣлъ .
тѣмъ пнемена сътво
ри , ѿкнигн прѣложѣлъ , ѿ
мѣфѣбрѣтѣго епископъ
моравскѣн . ѿще вѣпрѣ
сѣ въ кѣсѣврѣмѣ . ѿвѣ
ща по едѣмѣсѣбрѣмѣ
лѣто . вѣврѣмѣмѣ ми
хѣнла црѣ грѣческаго , ѿ
мѣтрѣго фѣодѣры . ѿже
правѣбрѣмѣбрѣмѣмѣ

рднѣта . нборнѣа кнѣзѣ
богарьска . нратницкнѣ
самораѣска . нкоствѣла
кнѣзѣ блатнѣска . въ
лѣто шестъзаниамнрѣхъ
тѣхъ . сътъжеиннишѣ
ти , ѡженндречѣ , аннѣ
нѣсть вѣмѣ . такѣвъ
ѣсть разумѣбратіе бгѣ
дарова словѣномъ . емѣ
же слава утъ ндрѣжабан
покланнїе . ннѣнпрн
снонѣвѣкы .

АМН

МБ.

Текстът на съвременен руски език

Прежде ведь славяне не имели букв, но по чертам и резам читали, ими же гадали, погаными* будучи. Крестившись, римскими и греческими письменами пытались писать славянскую речь без устроения. Но как можно писать хорошо греческими письменами “Бог” или “зело”, или “церковь”, или “чаяние”, или “широта”, или “ядь”, или “уд”, или “юность”, или “язык”, или слова иные, подобные им? И так было долгие годы.

Потом же человеколюбец Бог, правя всем и не оставляя человеческий род без разума, но всех к разуму приводя и к спасению, помиловал род человеческий, послал им святого Константина Философа, нареченного Кириллом, мужа праведного и истинного. И сотворил он им букв тридцать восемь — одни по образцу греческих букв, другие же по славянской речи. С первой начал по-гречески: они ведь с альфы, он с “аз”. С “аз” начинаются азбуки обе.

И как те подобие еврейским буквам сотворили, так и он греческим. Евреи ведь первую букву имеют “алеф”, которая называет “учение”. Когда приводят дитя и говорят: “Учись, вот алеф”. И греки, подобно тому, об альфе говорят. И приспособилось слово речи еврейской к греческому языку. Так говорят ребенку, вместо “учения” — “ищи!”, ибо “альфа” — “ищи” значит на греческом языке.

И за теми следуя, святой Кирилл сотворил первую букву “аз”. Та первая буква “аз”, Богом данная роду славянскому для открытия к разуму уст, учащихся буквам, великим раздвижением уст возглашается. А другие буквы малым раздвижением уст возглашаются и произносятся.

Вот буквы славянские, как их подобает писать и произносить: аз, буки, веде, глаголь, добро... до юса. Всего их двадцать четыре, подобных греческим буквам. [Это **а в г д з и к л м н о п р с т ѹ ф х ѡ ѱ ѿ ѡ**]*, а четырнадцать — по славянской речи, [и это **б ж з л ц ч ш ѣ шь мь ѣ ѣ ж ю ѡ**]

Одни говорят: “Почему тридцать восемь букв создал, ведь можно и меньшим числом их писать, как греки двадцатью четырьмя пишут”. И не ведают, сколькими пишут греки, ибо хотя есть двадцать четыре буквы, но не наполняются лишь ими книги, но прибавлено двугласных одиннадцать, и в числах еще три: <^ (шесть), р (девятисто) и >” (девятьсот), и собирается их тридцать восемь. Так же, по тому подобию и образу, сотворил святой Кирилл тридцать восемь букв.

Другие же говорят: “Для чего славянские буквы? Ведь их не Бог сотворил, не его апостолы, они не исконные, как еврейские, римские и эллинские, которые от начала суть и приняты Богом”. А другие думают, что Бог нам сотворил

буквы, и не ведают, что говорят, окаянные. И будто на трех языках Бог повелел буквам быть, как в Евангелии писано: “И была на доске надпись по-еврейски, по-римски и по-эллински”. А по-славянски не было там, потому славянские буквы не от Бога”. О том что скажем или что поведем таким безумцам? Все скажем по святым книгам, как научились по ним, все по порядку бывает от Бога, а не единожды было.

Ибо Бог не сотворил сначала ни еврейского языка, ни римского, ни эллинского, но сирийский, им ведь Адам говорил, и от Адама до потопа говорили, и от потопа, пока Бог не разделил языки при столпотворении, как писано. Когда же смешались языки, и как смешались народы, так и нравы и обычаи, и уставы и законы, и искусства по народам: египтянам — землемерие, персам и халдеям, и ассирийцам — звездочетие, волхвование, врачевание, чарование и все искусства человеческие; иудеям же — святыя книги, в которых писано, как Бог создал небо и землю, и все, что на ней, и человека, и все по порядку, как писано; эллинам — грамматику, риторику, философию.

Но изначала эллины не имели для своего языка букв, а финикийскими буквами писали свою речь, и так было долгие годы. Палимед же после пришел. Начав с альфы и виты, шестнадцать букв только эллинам обрел. Прибавил к ним Кадм из Милета буквы три. Так много лет

девятнадцатью буквами писали. И потом Симонид обрел и прибавил две буквы, Эпихарий же, толкователь, три буквы обрел, и собралось их двадцать четыре. А через много лет Дионисий Грамматик шесть двугласных обрел, потом другой пять, и другой три численных. И так многие за много лет едва собрали тридцать восемь букв. После того, когда много лет уж минуло, Божьим повелением нашлось семьдесят мужей, которые переложили Писание с еврейского на греческий язык.

А славянские буквы? Их один святой Константин, нареченный Кириллом, - и письма сотворил, и книги перевел за малые годы. А те многие, за многие годы - семеро их письма устроили, а семьдесят - перевод. Тем же славянским письмам более святости и чести, что святой муж сотворил их, а греческие - эллины поганные.

Если же кто скажет, что не устроил их добро, потому что доделывают их еще, в ответ скажем этим: и греческие также многожды доделывали - Акилла и Симмах, и после иные многие. Легче ведь после доделывать, нежели первое сотворить.

Вот если спросить книгочеев греческих так: кто вам письма сотворил или книги перевел, или в какое время, - то редкие из них знают.

Если же спросить славянских грамотеев так: кто вам письма сотворил или книги перевел, то все знают и,

отвечая, говорят: святой Константин Философ, нареченный Кириллом - он нам письма сотворил и книги перевел, и Мефодий, брат его. И если спросить, в какое время, то знают и говорят, что во время Михаила, царя греческого, и Бориса, царя болгарского, и Ростислава, князя моравского, и Коцела, князя блатенского, в лето от сотворения всего мира 6363-е.

Есть же и иные ответы, их же в ином месте скажем, а ныне не время. Так разум, братья, Бог дал славянам, Ему же слава и честь, и держава, и поклонение ныне и присно и в бесконечные веки.

Аминь.

* Забележка : В някои от преписите не се представят образците на гръцките и на словенските (старобългарските) букви.

Послеслов

Надявам се, че в текста на Черноризец Храбър тази азбука, любознателният читател на горните текстове е обърнал внимание на отсъствието на каквото и да е споменаване на думата „глаголица“, както и на „кирилица“, но той изрично посочва, че тя е дело на Св. Константин Кирил Философ и че човеколюбецът Бог е изпратил този свят мъж да даде разум на словенете (българите).

Веселин Тракийски